

Cover Sheet: Request 13603

Translation Studies Certificate

Info

Process	Certificate New Ugrad/Pro
Status	Pending at PV - University Curriculum Committee (UCC)
Submitter	Ann Wehmeyer awehmeye@ufl.edu
Created	2/10/2019 8:39:37 PM
Updated	1/23/2020 12:05:47 PM
Description of request	The Department of Languages, Literatures and Cultures and the Department of Spanish and Portuguese Studies, and the Classics Department are proposing the creation of a new, 9-credit Translation Studies Certificate. The certificate, and the associated courses, will be offered and taught by all departments.

Actions

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
Department	Commented	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Galina Rylkova	<p>Dear Ann, could you , please, add RUW 4630 (047A): READING EUGENE ONEGIN: PUSHKIN AND NABOKOV to the selection of courses? Below is the course description. I do devote a lot of time to discussing Nabokov's translation strategies and students complete several assignments in which they discuss various aspects of translation. My MA thesis was on translation of American drama in Russian (the specifics of translating drama in general, actually, the very first scholarly work in this area in Russian).</p> <p>Course description: The objective of this course is to enhance students' understanding (?????????) of one of Russia's most revered texts, Pushkin's «novel-in-verse» Eugene Onegin. Although a work of fiction EO is often referred to as «an encyclopaedia of Russian life» and it is indeed a unique repository of knowledge about Russia's past, and useful for the present. Because of its exceptional status in Russian culture Eugene Onegin has been a source of inspiration to composers, artists and filmmakers. Apart from the reading and discussion of Onegin we will compare Pushkin's «original» with its operatic, artistic and cinematic «translations.» After his death Pushkin became a life long obsession of subsequent generations of Russian writers who tried to emulate both his fiction and his elegant lifestyle. One such writer was Vladimir Nabokov. We will discuss Nabokov's scholarly work on Eugene Onegin (his translation and commentary) as well as his responses to his critics. The main emphasis will be on what is called «close reading» of the required texts. The class is a combination of lectures and discussion. Readings and discussion will be in English and Russian.</p>	2/10/2019

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
Williams-email-re-FOT-prefix.pdf					2/10/2019
Department	Approved	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Ying Xiao		2/14/2019
No document changes					
College	Recycled	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Joseph Spillane		2/14/2019
No document changes					
Department	Approved	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Youssef Haddad		2/20/2019
No document changes					
College	Tabled	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Joseph Spillane	The College Curriculum Committee tables this request, with the following questions: 1) are FOT4801 and FOT4810 courses that can be applied to any major coursework?; 2) the committee encourages consults with CES (which offers some additional European languages) and Classics (Modern Greek).	3/17/2019
No document changes					
College	Approved	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Joseph Spillane		4/22/2019
CES-Correspondence.pdf					3/26/2019
Classics-Correspondence.pdf					3/26/2019
Office of Institutional Planning and Research	Commented	PV - Office of Institutional Planning and Research	Cathy Lebo	Need to change CIP codes. UF is approved for 16.0908 Hispanic Languages (not 16.0905) at the undergraduate level. UF is not approved for 16.0904 (Portuguese)..	9/21/2019
No document changes					
Office of Institutional Planning and Research	Approved	PV - Office of Institutional Planning and Research	Cathy Lebo		1/9/2020
No document changes					
Associate Provost for Undergraduate Affairs	Approved	PV - Associate Provost for Undergraduate Affairs	Casey Griffith		1/23/2020
No document changes					
University Curriculum Committee	Pending	PV - University Curriculum Committee (UCC)			1/23/2020
No document changes					
Office of the Registrar					

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
No document changes					
OIPR Notified					
No document changes					
Student Academic Support System					
No document changes					
Catalog					
No document changes					
Academic Assessment Committee Notified					
No document changes					
College Notified					
No document changes					

Certificate|New for request 13603

Info

Request: Translation Studies Certificate

Description of request: The Department of Languages, Literatures and Cultures and the Department of Spanish and Portuguese Studies, and the Classics Department are proposing the creation of a new, 9-credit Translation Studies Certificate. The certificate, and the associated courses, will be offered and taught by all departments.

Submitter: Ann Wehmeyer awehmeye@ufl.edu

Created: 2/9/2020 2:46:39 PM

Form version: 8

Responses

Certificate Name Translation Studies

Transcript Title Translation Studies

Credits 9

Level Baccalaureate

CIP Code 16.0101; 16.1200; 16.0908

Degree Program Foreign Languages and Literatures, Spanish Language and Literature; Portuguese Language and Literature; Classics

Effective Term Fall

Effective Year 2019

Certificate Description The Translation Studies Certificate prepares students with advanced foreign language proficiency to use these skills in the global marketplace. Students learn the foundations of translation theory, and apply an array of tools, methods and approaches to translation of a variety of texts.

Requirements for Admission • An A- or higher in 3rd-year (advanced) language courses in Classic, LLC or SPS;

- OR: high score of proficiency on a standardized language exam or equivalent;
- At least one writing enhanced ("Gordon Rule") course;
- Informal recommendation from language instructor willing to oversee capstone project;
- Informal recommendation from instructor in student's major willing to oversee capstone project.

Any student status

Requirements for Completion A. Required courses: 9 credits

a. Two core courses: 6 credits

i. FOT 4801 Theory and Practice of Foreign Language Translation, 3 credits, letter graded

ii. FOT 4810 Advanced Foreign Language Translation Workshop, 3 credits, letter graded

b. One elective in Student's Language Program: 3 credits

i. Select from among the following

FOT 4803 Foreign Language Translation for the Profession, 3 credits, letter graded

FRE 3320 Composition and Stylistics, 3 credits, letter graded

FRE 4420 Writing in French, 3 credits, letter graded

GER 3232 German Text Translation & Generation I

GER 3233 German Text Translation & Generation II

GRK 4300 Modern Greek Literature Since 1830, 3 credits, letter graded

GRW 3301 Greek Drama, 3 credits, letter graded

GRW 4380 Greek Historians, 3 credits, letter graded

GRW 4930 Studies in Greek Literature, 3 credits, letter graded

HBR XXXX The Merchant in Translation, 3 credits, letter graded (course approved, pending at the Registrar)

JPN 4415 Japanese Translation: Theory and Practice, 3 credits, letter graded

LNW 3930 Studies in Latin Literature, 3 credits, letter graded

LNW 3380 The Roman Historians, 3 credits, letter graded

LNW 3660 Vergil and Roman Epic, 3 credits, letter graded

LNW 3490 Medieval Latin, 3 credits, letter graded

POR 3451 Introduction to Portuguese Translation and Interpretation, 3 credits, letter graded

RUS 4503 Theory and Practice of Russian-English Translation 1, 3 credits, letter graded

RUS 4504 Theory and Practice of Russian-English Translation 2, 3 credits, letter graded
SPN 3451 Spanish Translation and Interpretation: Theory and Practice, 3 credits, letter graded

c. Completion of Capstone Project

i. Under FOT 4810 Advanced Foreign Language Translation Workshop in a.ii above (3 credits, letter graded), student will select and translate a text in the student's area of expertise, subject to approval of professions advisor, translation advisor, and language advisor.

Rationale and Place in Curriculum The Translation Studies certificate will add value to the existing baccalaureate language and literature majors by providing training in best practices for translating a variety of text types likely to be found in the business, legal, medical, public service, digital media and other professions. It will be open to any language of specialization, and enhance bilingual proficiencies at the advanced levels. A graduate certificate in Translation Studies was formerly offered by the Center for Latin American Studies, but has not been offered for many years. Director Phillip Williams gave permission for LLC and SPS to use the FOT prefix for new courses for the proposed undergraduate certificate in Translation Studies. Documentation attached. Classics will participate in the certificate, email from Chair Mary Ann Eaverly, attached. Center for European Studies endorses this application, but has declined to participate, email from Director Amie Kreppel attached. The two FOT-prefixed core courses FOT 4801 and FOT 4810 do not currently count as a required course or an elective for any existing major or minor. There is no reason why they could not count, in particular the theory-introductory FOT 4801, but at present, they do not, and would need to be added to a list of electives for a major in order to count.

Student Learning Outcomes Content

Students demonstrate competence in theories and methodologies of translation. Students demonstrate knowledge of tools needed to develop translation skills in their specific language(s).

Critical thinking

Students analyze text genre, identify ethical considerations, discern gendered language and perspectives and develop effective strategies of translation into the target language.

Communication

Students produce translations in their area of expertise that accurately reflect the content of the source text and that achieve functional and stylistic equivalence of the source text.

Wehmeyer,Ann Kathryn

From: Amie Kreppel
Sent: Friday, March 22, 2019 5:29 PM
To: Wehmeyer,Ann Kathryn
Cc: Akinyemi,Akintunde; Youssef Haddad; Tomasi,Corinne E
Subject: Re: response from CES needed for Translation Certificate

Dear Ann,

Congratulations again on reviving the translation Studies certificate. Upon review CES wholly supports the initiative, but does not have any courses that directly relate to translation studies and thus should not be included in the certificate.

We will be happy to help promote the certificate, so do let us know how we might be able to help as you move forward.



Amie Kreppel
Jean Monnet Chair (ad personam)
Director, Center for European Studies
phone: 352-294-7148
email: kreppel@ufl.edu
3324 Turlington Hall, PO Box 117342
Gainesville, FL 32611

On Mar 20, 2019, at 3:08 PM, Wehmeyer,Ann Kathryn <awehme@ufl.edu> wrote:

Dear Amie,

I sent this message on Monday, but haven't heard from you. The CES website lists you as Director of CES, but if there is someone else I should be contacting, I would appreciate it if you could let me know.

The Languages, Literatures and Cultures Department, in conjunction with Spanish and Portuguese, has submitted a proposal for a 9-credit Certificate in Translation Studies. It would involve two core courses, a translation theory course and a translation workshop with a capstone translation project, and one elective. It was tabled at the CLAS Curriculum Committee with the recommendation to "consult with CES (which offers some additional European languages) and Classics (Modern Greek)."

I am writing to ask if CES would like to participate in the Certificate. If so, then we could easily add you to the proposal. In that case, I would ask you to send me any electives, the course number and course title, you may have. The criterion for the elective is that course content must focus on translation studies, or the process of translation. If, on the other hand, you would not care to participate, then could you please send me a brief email noting that you have reviewed the proposal, and have no objections, but do not wish to participate?

Below is the statement for catalog copy:

Catalog copy

“The Translation Studies Certificate prepares students with advanced foreign language proficiency to use these skills in the global marketplace. Students learn the foundations of translation theory, and apply an array of tools, methods and approaches to translation of a variety of texts. In the capstone project, the student translates a text in their area of expertise under the supervision of area, translation and language specialists.”

Please let me know of any questions or concerns. We have been working on this internally for several years, and would like to now move forward but we would of course be willing to consider any modifications you might want to propose.

Thanks very much,
Ann

Ann Wehmeyer
University of Florida Term Professor, 2017-20
Associate Professor, Japanese & Linguistics
Undergraduate Coordinator, Japanese
Office: 320 Pugh, Department of Languages, Literatures & Cultures
352-273-2961, awehme@ufl.edu
<http://languages.ufl.edu/academics/fl-major/fl-japanese-specialization/>

<Translation studies proposal revised submission.pdf>

Wehmeyer,Ann Kathryn

From: Eaverly,Mary Ann
Sent: Wednesday, March 20, 2019 9:02 AM
To: Wehmeyer,Ann Kathryn
Subject: Re: Translation Studies Certificate
Attachments: 03-20-19Translation certificateCLASSICS COURSES.docx

Dear Ann,

We met yesterday and would like to participate. Our classes emphasize the "process of translation" since they are in the original language and students translate ancient texts into English. I've attached a list of possible electives.

Best,
Mary Ann

Mary Ann Eaverly
Professor and Chair, Classics, University of Florida
143 Dauer Hall
P.O. Box 117435
Gainesville, FL 32601-7435
Phone: 352- 392-2075
Fax: 352 -846-0297

From: Wehmeyer,Ann Kathryn
Sent: Monday, March 18, 2019 6:16 PM
To: Eaverly,Mary Ann
Cc: Akinyemi,Akintunde; Youssef Haddad
Subject: Translation Studies Certificate

Dear Mary Ann,

The Languages, Literatures and Cultures Department, in conjunction with Spanish and Portuguese, has submitted a proposal for a 9-credit Certificate in Translation Studies. It would involve two core courses, a translation theory course and a translation workshop with a capstone translation project, and one elective. It was tabled at the CLAS Curriculum Committee with the recommendation to "consult with CES (which offers some additional European languages) and Classics (Modern Greek)."

I am writing to ask if Classics would like to participate in the Certificate. I see no reason why ancient Greek and Latin could not be included. I'm attaching our submission for the proposed Certificate. If Classics would like to participate, then we could easily add you to the proposal. In that case, I would ask you to send me any electives, the course number and course title, you may have. The criterion for the elective is that course content must focus on translation studies, or the process of translation. If, on the other hand, you would not care to participate, then could you please send me a brief email noting that you have reviewed the proposal, and have no objections, but do not wish to participate?

Below is the statement for catalog copy:

Catalog copy

"The Translation Studies Certificate prepares students with advanced foreign language proficiency to use these skills in the global marketplace. Students learn the foundations of translation theory, and apply an array of tools, methods and approaches to translation of a variety of texts. In the capstone project, the student translates a text in their area of expertise under the supervision of area, translation and language specialists."

Please let me know of any questions or concerns. We have been working on this internally for several years, and would like to now move forward but we would of course be willing to consider any modifications you might want to propose.

Thanks very much,
Ann

Ann Wehmeyer
University of Florida Term Professor, 2017-20
Associate Professor, Japanese & Linguistics
Undergraduate Coordinator, Japanese
Office: 320 Pugh, Department of Languages, Literatures & Cultures
352-273-2961, awehme@ufl.edu
<http://languages.ufl.edu/academics/fll-major/fll-japanese-specialization/>

Wehmeyer, Ann Kathryn

To: Williams, Philip J
Subject: RE: permission to offer FOT courses

From: Williams, Philip J
Sent: Wednesday, September 14, 2016 1:50 PM
To: Gillian Lord <glord@ufl.edu>
Cc: Kleespies, Ingrid <iakl@ufl.edu>
Subject: RE: permission to offer FOT courses

Dear Gillian and Ingrid,
The Center has no objections to your units (SPS-Spanish, SPS-Portuguese, LLC-French, etc.) offering courses with the FOT prefix. Best,

Philip J. Williams
Director and Professor
[Center for Latin American Studies](#)
319 Grinter Hall
P.O. Box 115530
University of Florida
Gainesville, FL 32611-5530
Tel: (352) 273-4705
Fax: (352) 392-7682
Twitter: [@pjwilliams59](#)